

Родная речь

Sample Portfolio Assignments

These assignments are selected as samples to give an idea for the types of projects instructors could do with their students. These samples range from very simple tasks to a highly complex one and represent the expected growth of students' abilities to comprehend and interpret authentic information and to summarize and present it in Russian.

Sample Portfolio Activity 1: У природы нет плохой погоды

Let's talk about weather in Russian! Go to the Russian search engine <https://yandex.ru/>. You will see the link to ПОГОДА right under the search box in the center of the page. Follow this link. Find a city/region you are interested in, e.g. New York, Los Angeles, Miami (choose «другой город») and check out the weather for the current day and the 3-day forecast. Explore the buttons «кратко» и «подробно» and read more information in the link «подробно».

1. Для портфеля запишите следующую информацию:

температура

облачно или нет

давление

ветер

влажность

осадки

Пишите все цифры прописью для практики!

2. Посмотрите также погоду в городе в бывшем СССР, в котором родились вы или ваши родители. Запишите информацию о погоде в этом городе (см. №1 выше).

3. Составьте список незнакомых для вас слов с переводом на английский.

Sample Portfolio Activity 2: Русские продукты

For this task, go to the website of a Russian store: <http://www.utkonos.ru/cat/1/>

1. Explore the various categories of foods by clicking on the pictures. Write out (use cursive) words of *продукты* that you don't know, but can figure out from the pictures or context. You



should check yourself by using a dictionary when in doubt. Make a list of words you did not know before this activity that would be useful to you in the future.

2. Next, explore *продукты* in each category further and figure out how much things that you love to eat cost in Russian rubles and in dollars (considering that the current exchange rate is about 70 rubles to \$1). Make a list of at least 10 such items, including as many details as possible (brand name, measurements, cost, etc.)

3. Составьте список незнакомых для вас слов с переводом на английский.

Sample Portfolio Activity 3: Пёс и кот

For this activity, you are going to look to adopt a pet in Russia! Go to the Пёс и кот website at: <http://pesikot.org/>

On the far right side of the home page, you'll find a section called «Они ищут хозяев». Click on the picture of the animal you'd like to adopt and read as much as you can about it. For the Portfolio, print the picture, and write up a description for the dog or cat you're interested in and explain why you liked them.

Для тех, кто хочет и может писать больше: посмотрите разную другую информацию на сайте. Например, вы можете зайти в раздел «Счастливые истории» и просмотреть фотографии и рассказы о разных собаках и кошках, которые нашли новых хозяев. Перескажите историю одного из животных, которая вам особенно понравилась. Проверяйте орфографию, окончания слова (и даже пунктуацию) по тексту на вебсайте.

Как обычно, составьте список незнакомых для вас слов с переводом на английский.

Sample Portfolio Activity 4: Объединенная база данных «Мемориал»

Если у вас в семье есть родственники, которые воевали в Великой Отечественной войне (так называется Вторая мировая война в России и других постсоветских странах), вы можете найти информацию о них на этом сайте: <http://obd-memorial.ru/html/index.html>

Это база данных Министерства обороны Российской Федерации (Defense Ministry), которая включает в себя сведения о всех людях, которые воевали и погибли (или пропали без вести = missing in action) во время войны.



Вы должны вписать как можно больше информации в поля поиска (имя, фамилия, отчество, год рождения, воинское звание = military rank). Если у вас нет всей информации, запишите только то, что вы знаете, но будьте готовы к тому, что база данных даст вам список ВСЕХ людей с такой фамилией, а их может быть очень много.

Если у вас никто не воевал, напишите свою фамилию в поле «фамилия» и посмотрите, сколько людей с вашей фамилией воевали и погибли. Выберите какого-нибудь одного человека (вашего однофамильца) из этого списка.

Для портфеля напишите все, что узнали, о судьбе своего родственника (или однофамильца):

- когда родился/родилась?
- когда погиб/погибла, от чего умер/умерла, где похоронен/похоронена?
- если человек пропал без вести, где?
- сколько этому человеку было лет?
- куда и кому была отправлена похоронка (= документ, в котором сообщается, что человек погиб или умер)?
- какое военное звание было у этого человека?
- в каком военном подразделении (=army unit) он/она воевал/воевала?
- любая дополнительная информация

Распечатайте официальный документ с информацией об этом человеке и вложите в портфель.

Как обычно, составьте список незнакомых для вас слов с переводом на английский.

Rubrics for Portfolio Assignment

I. Quantity

10 points

This item is somewhat subjective, as the “number” will vary according to the length and complexity of the items included in the Portfolio. As a rule, you should have 12-14 medium to large length items in the final Portfolio for a full credit.

II. Use of Language

40 points

This rubric measures not only the *amount* of Russian used in the items in the Portfolio, but also the *accuracy* of the language. This includes how well you observe the spelling conventions, the rules covering the soft sign, spelling of endings in verbs, nouns and adjectives, etc. You are not



expected to be perfect (in fact, it will be suspicious if you do not have any mistakes), but you need to demonstrate at least some control of the rules you are learning.

III. Semantic Complexity

40 points

How many complex Russian words are used in each Portfolio item and how nuanced your expression is count as the key questions for this rubric. As you learn how to avoid calqued translations from English, you should demonstrate your ability to express meaning in Russian specific ways. The use of words you learn in class that go beyond what you normally use at home should go up with each Portfolio item.

IV. Effort and Creativity

10 points

For this rubric your efforts to develop and expand vocabulary, reinforce grammar, and stretch the limits of your ability in the language is measured. Creative use of media incorporated into an item and reflecting more language use is rewarded. Admittedly, this is a rather subjective rubric, but you can easily evaluate yourselves by asking a question: would I consider this work a good faith effort?

TOTAL

100 points

